

SYNOPSIS OF THE FOUR GOSPELS

Greek-English Edition
of the Synopsis Quattuor Evangeliorum

On the basis of the Greek Text of Nestle-Aland 27th Edition
and Greek New Testament 4th Revised Edition.

The English Text is the Second Edition of the
Revised Standard Version

Edited by Kurt Aland

Fifteenth Edition



German Bible Society

The German Bible Society is a not for profit religious foundation. Its mission, in collaboration with other members of the United Bible Societies, is to promote biblical research and worldwide Bible translation work in order to make the Bible available to everybody in their own language.

1st Edition 1972
2nd completely revised Edition 1975
3rd/4th/5th Edition 1979–1982
6th completely revised Edition 1983
7th Edition 1984
8th corrected Edition 1987
9th/10th/11th Edition 1989–2000
12th Edition 2001,
including papyri 90–111
13th/14th Edition 2007–2009
15th Edition 2013

Greek-English Synopsis

58–60th Thousand

All rights reserved – Alle Rechte vorbehalten

© English text (Revised Standard Version, 2nd Edition) 1971, Division of Christian
Education of the National Council of Churches of Christ in the United States of America

© Greek text 1964 and 1983 German Bible Society, Stuttgart

Printed in Germany by Freiburger Graphische Betriebe, Freiburg i. Br.

ISBN 978-3-438-05405-0

www.dbg.de
www.academic-bible.com

Prefaces	VII
Introduction	
I. Introduction to the English Part	XI
Signs and Symbols	XII
Books of the Old and New Testament	XII
II. Signs and Symbols on the Greek Pages	
Signs Inserted in the Text	XIII
Symbols Occurring in the Apparatus	XIII
Abbreviations	XV
Latin Terms	XV
III. Codices	
Greek Codices	XVI
Latin Codices	XXIX
Synopsis of the Four Gospels	1
Indices	
I. Index of the Gospel Parallels	341
II. Index of New Testament Passages	356

Synopsis of the Four Gospels

I. PRAEFATIO

EINGANG

PREFACE

1. Prologus

Einleitung

Prologue

Matth. 1,1	Marc. 1,1	Luc. 1,1-4	Ioh. 1,1-18
<p>‘ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ’</p> <p>¹Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. (nr.6 1,2-17 p.5)</p>	<p>‘ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ’</p> <p>¹Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]·.</p> <p>(nr.13 1,2-6 p.12)</p>	<p>‘ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ’</p> <p>¹Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ²καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ³ἔδοξε κάμοι ὧς παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ⁴ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.</p>	<p>‘ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ’</p> <p>¹Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. ²οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ³πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν·. ὁ γέγονεν·¹ ⁴ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς πᾶν τῶν ἀνθρώπων·. ⁵καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. ⁶Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ τοῦ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· ⁷οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ. ⁸οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ’ ἵνα</p>
			<p>⁹Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ¹⁰ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ¹¹εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹²οἱ δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς· ἀλλ’ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. ¹⁴Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. ¹⁵Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· ὁὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὧς παρὰ πατρός, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ¹⁷ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.</p> <p>(nr.13 1,19-23 p.12)</p>

Matth.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. Matθ. (Maθθ. W) D W f¹³ 33 | αγιον ευ. κ. M. f¹ al | αρχη συν θεω του κ. M. ευ.ου 1241 al | εκ του κ. M. L al | txt (NB)
Marc.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. M. A D L W Θ f¹³ 1 33 | lat | το κ. M. αγ. ευαγγ. 209 al (vg^{cl}) | txt (NB) pc • 1 f¹ – K* Θ (28) pc; Or | υιου του κυριου 1241 | txt K¹ B D L W pc (sed του θ. A f¹⁻¹³ 33) | lat sy co; Ir^{lat} | : , et :¹. (v. 3 nr. 13) (Ir) Or Epiph
Luc.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. Λ. (A) D L W Θ Ξ Ψ 33 | lat | το κ. Λ. αγιον ευαγγ. 209 al | αρχη του κ. Λ. αγιου ευαγγελιου 1241 pc | txt (NB) pc vgst • 3 T (Act 15,28) et spiritui sancto b q
Ioh.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. Ι. 366.75 (A) C D L W^s Θ Ψ f¹ 33 | αγιον ευ. κ. Ι. (28) al | txt (NB) • 3 ουδεν 366 K* D f¹ pc; Ir | :† – et :¹. K^c (Θ) Ψ 050^c f¹⁻¹³ 33 sy^{p,h} bo | txt 375^c C D L W^s 050* pc b vg^s sy^c sa; Ir Tert Cl Or (sine interp. vl incert. 366.75* K* A B Δ 063 al) • 4 Γεστιν K D it sa?; Cl^p Or^{mss} | – W^s | □ B* • 6 Κυριου D* | Την K* D* W^s sy^c • 13 ουκ et Γεγεννηθ- D* | qui (– Tert) non et natus est b; Ir^{lat} Tert | txt 366 K B^c C D^c L W^s Ψ 063 f¹⁻¹³ 33 (sed γεγεννηθ- 375 A B* Δ Θ 28 pc) | □ B* • 15 ουτ. ην ο ειπων· K¹ B* C*; Or | ουτ. ην K* | Τος K* W^s c • 16 Γκαι A C³ W^s Θ Ψ 063 f¹⁻¹³ 33 | lat sy bo^{mss}; Or | txt 366.75 K B C* D L 33 pc it co; Did • 17 Γχ. δε 366 (JW) it sy^h* • 18 f¹ ο μ. θεος 375 K¹ 33 pc | ο μ. υιος A C³ Θ Ψ 063 f¹⁻¹³ 33 | lat sy^{c,h} | ei μη ο μ. υι. W^s it | txt 366 K* B C* L pc; Ir Or Did [μ. θεου Burney cf] | Τημιν W^s c sy^c

10 (Lc) cf Act 1,1-2 || 13 cf 24-28 || 24-28 cf 13

I. PREFACE

1. Prologue

<p>Matt. 1.1 THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW</p>	<p>Mark 1.1 THE GOSPEL ACCORDING TO MARK</p>	<p>Luke 1.1-4 THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE</p>	<p>John 1.1-18 THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN</p>
<p>¹The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. (no. 6 1.2-17 p. 5)</p>	<p>¹The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.^a (no. 13 1.2-6 p. 12)</p>	<p>¹Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, ²just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, ³it seemed good to me also, having followed all things closely^a for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, ⁴that you may know the truth concerning the things of which you have been informed.</p>	<p>¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God; ³all things were made through him, and without him was not anything made that was made. ⁴In him was life,^a and the life was the light of men. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. ⁶There was a man sent from God, whose name was John. ⁷He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. ⁸He was not the light, but came to bear witness to the light. ⁹The true light that enlightens every man was coming into the world. ¹⁰He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. ¹¹He came to his own home, and his own people received him not. ¹²But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; ¹³who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. ¹⁴And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. ¹⁵(John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.'") ¹⁶And from his fulness have we all received, grace upon grace. ¹⁷For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. ¹⁸No one has ever seen God; the only Son,^b who is in the bosom of the Father, he has made him known. (no. 13 1.19-23 p. 12)</p>

Matt.: to S. Matthew A R¹ || 1 generation A R

Mark: to S. Mark A R¹

Luke: to S. Luke A R¹ || 1 taken in hand A R | draw up a narrative R | set forth in order a declaration A | of (concerning R) those things (matters R) A R | have been fulfilled R | are most surely believed A || 2 they delivered them unto us A R | by those] – A R || 3 having had perfect understanding of A | having traced the course of R | closely] ~ A | accurately R | from the very (– R) first, A R | write unto thee in order A R || 4 the certainty A R | of those things A | instructed A R

John: to S. John A R¹ || 2 The same was A R || 3 by him A R | that hath been R || 5 apprehended (comprehended A) it not. A R || 6 There came R || 7 The same came for (+ a A) witness A R | that he might bear witness R | of the A R | all men A || 8 that Light A 2× | came] was sent to A | that he might bear R | witness of A R || 9 That (There R) was the true light, (+ even the light R) which lighteth every man that cometh (coming R) into A R || 10 by him A R || 11 home] – A R | and they that were his own R | people] – A R || 12 But as many as received him, to them gave he power (the right R) to become the sons (children R) of God, even to them that believe on his name: A R || 14 was made A | among us (and we beheld his glory, the (– R) glory as of the only begotten of (from R) the Father), full of grace and truth. A R || 15 witness of A R | cried (crieth R), saying A R | spake A | me is preferred (become R) before A R || 16 have] – R | and grace for grace A R || 17 by Moses A R | but grace A | by Jesus A R || 18 ever] – A R | God at any time A R | only begotten Son A R | he has declared him. A R

Mark: a Other ancient authorities omit *the Son of God*

Luke: a Or *accurately* || 2: 1Jn. 1.1; Acts 1.21; Heb. 2.3 || 3: Acts 1.1 || 4: Jn. 20.31

John: a Or *was not anything made. That which has been made was life in him* || b Other ancient authorities read *God* || 1: Gen. 1.1; 1Jn. 1.1; Rev. 19.13; Jn. 17.5 || 3: Col. 1.16; 1Cor. 8.6; Heb. 1.2 || 4: Jn. 5.26; 11.25; 14.6 || 5: Jn. 9.5; 12.46 || 6: Mk. 1.4; Mt. 3.1; Lk. 3.3; Jn. 1.19-23 || 9: 1Jn. 2.8 || 12: Gal. 3.26; Jn. 3.18; 1Jn. 5.13 || 13: Jn. 3.5; 1Pet. 1.23; Jas. 1.18; 1Jn. 3.9 || 14: Rom. 1.3; Gal. 4.4; Phil. 2.7; 1Tim. 3.16; Heb. 2.14; 1Jn. 4.2 || 15: Jn. 1.30 || 16: Col. 1.19; 2.9; Eph. 1.23; Rom. 5.21 || 17: Jn. 7.19 || 18: Ex. 33.20; Jn. 6.26; 1Jn. 4.12; Jn. 3.11

II. EXORDIUM

VORGESCHICHTE

INTRODUCTION

2. Annuntiatio nativitatis Ioannis

Ankündigung der Geburt Johannes des Täuflers

The Promise of the Birth of John the Baptist

Matth.	Marc.	Luc. 1,5-25	Ioh.
3		5'Εγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τῆ βασιλείᾳς τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 6ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἔναν- τίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοί. 7καὶ οὐκ ἦν αὐ- τοῖς τέκνον, καθότι ἦν ὁ Ἑλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.	3
6		8'Εγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσ- ευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11ᾤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τῷ· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἑλισάβετ γεννήσει υἱόν οἱ σοὶ καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίαςις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέ- σει αὐτοῦ χαρήσονται. 15ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἔκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπι- στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευ- ασμένον. 18καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύ- μαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἔν τῷ ναῷ αὐτόν. 22ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. 23καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλή- σθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συν- έλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα 25ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν τῷ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τῷ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.	6 9 12 15 18 21 24

5 Ττου A C D Θ 053 f^{1.13} 33 sa (bo) | txt K B L R W Ξ Ψ pc ● 6 Γενωπιον A C³ D L R W Θ Ξ 053 f^{1.13} 33 | txt K B C* Ψ 892. 1241 pc ● 7 O B W f¹³ 1424 pc ● 9 Γ
θεου C* D Ψ 1424 pc ● 13 Κυριου Θ 700 pc c ff² l sa^{mss} | O D Δ I pc; Or^{lat} ● 14 Γγεννησει Γ Ψ 053 f^{1.13} 28. 33. 700. 1241. 1424 pm ● 15 f¹ 2 K A C L^c f¹ 33. 1010.
1241 pm; Cyr | του θεου Θ Ψ f¹³ 700. 1424 al | txt B D K L* W Γ Δ 053. 28. 565. 892 pm | f^c εν -λια W it sy ● 17 Προσελευσεται B* C L al | προπορευσεται 945 pc | txt
K A B^c D W Θ Ψ 053 f^{1.13} 33 co ● 19 Παρεστως D ● 20 Πλησθησονται D (W) Ξ Ψ*; Or ● 21 Προσδεχομενος D | f^c 4 l-3 K A C D Θ 0130 f^{1.13} 33 | 4 700 pc |
txt B L W Ξ Ψ 565 pc ● 25 Το A B Θ Ψ 053. 0130. 0135 f^{1.13} 33 | txt K C D L W 33 pc | το A B^c C Θ Ψ 0130. 0135 f¹³ 33 | txt K B* D L W l. 565. 700 pc

⁴cf 15sq || ⁹cf Dn 10,12 (Gn 17,19; 26,24; Is 41,10,14) || ¹¹Nu 6,3 (Jdc 13,4sq; 1 Sm 1,11) || ^{13/14}cf Ml 3,1.22sq; Sir 48,10 || ¹⁵cf Gn 15,8 || ^{15/16}cf 4

II. INTRODUCTION

2. The Promise of the Birth of John the Baptist

	Matt.	Mark	Luke 1.5-25	John
3			⁵ In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechariah, ^b of the division of Abijah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. ⁶ And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. ⁷ But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years.	3
6			⁸ Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, ⁹ according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. ¹⁰ And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. ¹¹ And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. ¹² And Zechariah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. ¹³ But the angel said to him, “Do not be afraid, Zechariah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. ¹⁴ And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; ¹⁵ for he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother’s womb. ¹⁶ And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God, ¹⁷ and he will go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared.” ¹⁸ And Zechariah said to the angel, “How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years.” ¹⁹ And the angel answered him, “I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news. ²⁰ And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.” ²¹ And the people were waiting for Zechariah, and they wondered at his delay in the temple. ²² And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb. ²³ And when his time of service was ended, he went to his home. ²⁴ After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying, ²⁵ “Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men.”	6
9				9
12				12
15				15
18				18
21				21
24				24

5 a certain priest A R | Zacharias A R | of the course A R | Abia A | his wife was of A || 7 they both were now well stricken in years A R || 8 And (Now R) it came to pass, that (- R) while he executed the priest's office before God in the order of his course A R || 9 priest's office, his lot was to A R | burn incense when he went into the temple of the Lord A || 10 time A || 13 Fear not A R | supplication R || 15 before] in the sight of A R | he] - A | drink neither A | Ghost A R¹ || 17 him] his face R | Elias A | to walk in the wisdom R | prepared for him R || 18 Whereby shall A R | wife well stricken A R || 19 and am sent A | and to shew (bring R) thee these glad (good R) tidings. A R || 20 be dumb A | not able A R | things shall A R | be performed, A | their season A R || 21 waited A | they (- A) marvelled while (that A) he tarried (+ so long A) A R || 22 and] for A | continued making signs unto R | beckoned unto A | speechless A || 23 And it came to pass, when (that, as soon as A) the days of his ministration were accomplished (fulfilled R), he departed to his own (unto his R) house. A R || 24 those days A || 25 dealt with me A | wherein he A R

^b Greek *Zacharias* || 5: Mt. 2.1; 1Chron. 24.10; 2Chron. 31.2 || 9: Ex. 30.7 || 11: Lk. 2.9; Acts 5.19 || 13: Lk. 1.30,60 || 15: Num. 6.3; Lk. 7.33 || 17: Mt. 11.14; 17.13; Mal. 4.5 || 18: Lk. 1.34 || 19: Dan. 8.16; 9.21; Mt. 18.10 || 25: Gen. 30.23; Is. 4.1

3. Annuntiatio nativitatis Christi

Ankündigung der Geburt Jesu

The Annunciation

Matth.	Marc.	Luc. 1,26-38	Ioh.
3		26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρεθ· 27 πρὸς παρθένον Γεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο τί ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὖρες γάρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὕτη ὄνειλῃ φεν υἱὸν ἐν γήρῃ αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἄδυνατῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ· πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἠπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.	3

26 Γυπο A C D Θ 053 33; t_{xt} B L W Ψ 0130 f¹⁻¹³ 565. 700. 892. 1241 pc | F Iουδαιας N* (pc) | D ● 27 Γεμνηστευμένην N² B² C Θ Ψ 053. 0135 f¹⁻¹³ 33; Or Eus Eriph | μεμνησμενην D | t_{xt} N² A B* L W pc | T (2,4) και πατριας K C L f¹ 28. 700. 1424 al; Eus ● 28 Το αγγελος A C D 053 f¹³ 33; latt sy^{p-h} bo^{pt} (K Δ al: add p. aut.) | t_{xt} B L W Θ Ψ f¹ 565. 1241 pc sa bo^{pt}; Eriph | T (42) ευλογημενη συ εν γυναιξιν A C D Θ 053. 0135 f¹³ 33; latt sy^{p-h} bo^{ms}; Eus | t_{xt} B L W Ψ f¹ 565. 700. 1241 pc co ● 29 Τιδουσα A C Θ 053. 0130. 0135 f¹³ 33; latt sy^{p-h} bo^{pt}; ακουσασα 1194 vg^{cl} | t_{xt} B B D L W Ψ f¹ 565. 1241 pc sa bo^{pt} | T εν εαυτη D 28 pc bo^{ms} | εν εαυτη λεγουσα Ψ 33. 892. 1241 pc sy^{hms} ● 35 Τεκ σου C* Θ f¹ 33 pc a c e (r¹) vg^{cl} sy^p; Ir^{lat} Tert Ad Eriph ● 36 Γουνειληφουια A C D Θ Ψ 053. 0135 f¹⁻¹³ 33; Cl Eriph | t_{xt} B L W Θ Ψ 565. 892 pc ● 37 Γτω θεω N² A C Θ Ψ 053. 0135 f¹⁻¹³ 33; latt sy^{p-h} | t_{xt} N* B (J D) L W Ψ 565 pc ● 38 Γαπεστη D

⁵ cf 10sq || ^{5/6} cf Is 7,14; Gn 16,11; Jdc 13,3,5 || ⁷ cf Is 9,6; 2 Sm 7,12–16; Mch 4,7; Dn 7,14 || ^{10sq} cf 5 || ^{11sq} cf Gn 18,14

4. Visitatio Mariae

Maria bei Elisabeth

Mary's Visit to Elizabeth

Matth.	Marc.	Luc. 1,39-56	Ioh.
3		39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, 42 καὶ ἠνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 ἰδοὺ γάρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελειώσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν ἡ Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ὅτι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ὁ ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μέγала ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.	3

41 5 5 6 1-4 A C² W 053 33; sy^h | t_{xt} B B C* D L Θ Ψ f¹⁻¹³ 565. 892. 1424 pc | T (44) εν αγαλλιασει N* 565 pc sy^{hms} sa^{ms} bo^{ms}; (Hipp) ● 42 Γανεφωνησεν φωνη A D Ψ f¹ 33; Cyr | ανεβησεν φ. N C Θ 053 f¹³ 28. 33. 892. 1424 pc | t_{xt} B L W Ψ 565. 1241; Or^{pt} ● 43 Γμε N² A C D L W Ψ 053 f¹⁻¹³ 33; | t_{xt} N* B Θ Ψ^{vid} ● 46 ΓElisabeth a b l; Ir^{lat} Or^{lat.ms} Nic | [- comm c] ● 47 Γεν D lat; Ir^{lat} ● 48 T κυριος D ● 49 Γμεγαλεια N² A C D² Θ Ψ 053 f¹⁻¹³ 33; e | t_{xt} N* B D* L W lat; Or^{lat} ● 50 Γεις γενεας γενεων A C² D(*) Θ 053 33; (a b c) sy^h; Or^{lat} | εις γενεαν και γενεαν N Ψ f¹⁻¹³ 28. 700. 1424 al it; Cyr | απο γενεας εις γενεαν 565. 1241 pc sa | t_{xt} B C* L W Ψ vg bo

³ cf 6 || ⁶ cf 3 || ⁷ cf 12 || ⁹⁻²⁴ cf 1 Sm 2, 1–10 || ¹⁰ cf Hab 3, 18 (Is 61, 10); Ps 35, 9; 24, 5; 25, 5; Sir 51, 1; Ps Sal 3, 6; 17, 3 || ¹¹ cf 1 Sm 1, 11 (Ps 113, 5sq); Ps 31, 8; Gn 29, 32 | cf 1 Sm 9, 16; 2 Sm 16, 12; 2 Rg 14, 26; Ps 9, 14; 25, 18; cf 19 || ¹² cf 7 | cf Gn 30, 13 || ¹⁴ cf Ps 111, 9 || ^{15/16} cf Ps 103, 13, 17; 89, 2

3. The Annunciation

Matt.	Mark	Luke 1.26-38	John
3		26In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, 27to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28And he came to her and said, "Hail, O favored one, the Lord is with you!" ^c 29But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. 30And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. 32He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, 33and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end." 34And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" 35And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born ^d will be called holy, the Son of God. 36And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. 37For with God nothing will be impossible." 38And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the angel departed from her.	3 6 9 12

27 espoused A || 28 the angel A | came in A R | Hail, thou that art highly favoured, A R | full of grace C | + blessed art thou among women. A || 29 And when she saw him A | greatly] – A | at his A | and cast A R | manner of salutation A R | should be A || 31 bring forth A R || 32 the Highest A || 34 shall] can T¹ | since] seeing I know not a man A R || 35 Ghost A R¹ | the Highest A | wherefore R | + also A R | that holy thing which shall be born of thee A¹ | that which is to be born R¹ | the holy thing which is begotten R² | holy] – A R² || 36 cousin A || 37 no word from God shall be void of power. R || 38 I am] – A R | let it be] be it A R

c Other ancient authorities add "Blessed are you among women!" || d Other ancient authorities add of you || 30: Lk. 1.13 || 31: Lk. 2.21; Mt. 1.21 || 33: Mt. 28.18; Dan. 2.44 || 34: Lk. 1.18 || 35: Mt. 1.20 || 37: Gen. 18.14

4. Mary's Visit to Elizabeth

Matt.	Mark	Luke 1.39-56	John
3		39In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, 40and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. 41And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit 42and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! 43And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? 44For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. 45And blessed is she who believed that there would be ^e a fulfilment of what was spoken to her from the Lord." 46And Mary said, "My soul magnifies the Lord, 47and my spirit rejoices in God my Savior, 48for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; 49for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. 50And his mercy is on those who fear him from generation to generation.	3 6 9 12 15

39 these days R | Juda A || 40 she] – A R | saluted A R || 41 And it came to pass (that A) when A R | salutation A R | Ghost A R¹ || 42 spake out A¹ | lifted up her voice R | loud voice A || 43 And whence is this to me A R || 44 lo, as soon as A | salutation A R | sounded in A | leaped in my womb A R || 45 that] for there shall be A R | performance A | those (the R) things which were told (have been spoken to R) her A R || 47 hath rejoiced A R || 48 looked upon R | from henceforth A R || 49 to me great things; A R || 50 is unto generations and generations on them that fear him R

e Or believed, for there will be || 42: Lk. 11.27–28 || 46–55: 1Sam. 2.1–10 || 47: 1Tim. 2.3; Tit. 2.10; Jude 25

Matth.	Marc.	[Luc. 1,39-56]	Ioh.
18		51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·	18
		52 καθείλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,	
21		53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.	21
		54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,	
24		55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ (εἰς τὸν αἰῶνα).	24
		56 Ἐμείνεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	

55 ἕως αἰῶνος C Ψ f^{1,13} 700. 1241. 1424 pm vg^{ms} • 56 Γωσει A C Θ f¹³ 921 ; – D pc it sa bo^{pt}; Or^{lat} ; txt R B L W Ξ Ψ f¹ 565 pc

17/18 cf Ps 89,11 (2 Sm 22,28); Ps 118,15; 18,28; Jr 32,17 (39,17 LXX) || 19 cf Ez 21,31 (Ps 147,6; Job 12,19; 5,11; 1 Sm 2,7); Sir 10,14; cf 11 || 20 cf Ps 107,9 (Ps 34,11; 1 Sm 2,5) || 21/22 cf Is 41,8sq; Ps 98,3 || 23/24 cf Mch 7,20; 2 Sm 22,51 (Gn 17,7; 18,18; 22,17)

5. Nativitas Ioannis

Geburt Johannes des Täufers

The Birth of John the Baptist

Matth.	Marc.	Luc. 1,57-80	Ioh.
3		57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ (ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ) ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ὁ Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται (τῷ ὀνόματι τούτῳ). 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν Ὁ λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν Ὁ ὄνομα αὐτοῦ. (καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος ὁ τοῦς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο ὅ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ ὁ γὰρ χεὶρ κυρίου ὦν μετ' αὐτοῦ.	3
6		67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ (ἐπροφήτευσεν λέγων)·	6
9		68 Εὐλογητός Ὁ κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,	9
12		69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ὁ παῖδός αὐτοῦ,	12
13		70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος ῥημάτων ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,	13
18		71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,	18
21		72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,	21
24		73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ὁ ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεῦειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ (πάσαις ταῖς ἡμέραις) τῷ ἡμῶν.	24
		76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ὁ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,	

59 (3 I A Θ Ψ 053 f¹ 921 ; txt R B C (D) LW Ξ f¹³ 33. 565. 892. 1241 pc • 60 Ὁ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ C* D pc bo^{pt} • 61 (τοῦ ὀνόματος τούτου D • 63/64 Ὁ D pc e sy^s | Ττο R A B² C D W Θ Ψ 053 f^{1,13} 921 ; txt 94 B* L Ξ 565. 700 pc | (Mc 7,35) καὶ ἐθαύμασαν ... παραχρῆμα καὶ ἐλυθῇ ὁ δεσμός τῆς γλώσσης f¹ pc ; καὶ παραχρῆμα ἐλυθῇ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες· ἀνεῴχθη δὲ τὸ στομα D a b (sy^s) • 65 Ττους ἀκούοντας ταῦτα καὶ Θ arm | OX* L 1241. 1424 pc sy^s-p bo^{ms} • 66 Ὁ A C² Θ 053. 0130 f^{1,13} 921 sy^{p,h} ; txt 94 R B C* D LW Ψ 565 pc latt sy^{hm} co | O¹ D it sy^s? • 67 (εἶπεν D • 68 Ὁ 94 Wit vgst sy^s sa^{ms}; Ir Cyp • 69 Ττω A R Θ Ψ 053. 0130. 0135 921 ; txt 94 vid R B C D LW f^{1,13} 28. 33. 565. 700. 892. 1241 pc | Ττου A C R Θ Ψ 053. 0130. 0135 f^{1,13} 921 ; txt 94 R B D LW 565. 892 pc • 70 (256134 D it; Ir^{lat} ; I-4 65 R W; Eus ; τῶν αγ. τῶν απ αι. προφ. αυ. A C Θ Ψ 053. 0135 f¹ 921 ; txt 94 B L R A 0130 f¹³ 33 pc vg • 74 Γεχθρων ημων D 33 pc; Or^{pt} ; τῶν εχθρ. ημων A C (K) R Θ Ψ 053. 0135. 0177 921 ; txt R B L W (0130) f^{1,13} 565. 892 pc β e; Ir • 75 (πάσας τας ημερας R A C D R Θ Ψ 053. 0130. 0135. 0177 f^{1,13} 921 ; Or ; txt 94 vid B L W 565 pc | Ττης ζωης Γ Θ 053 f^{1,13} 28. 1424 pm sy^s; Or • 76 Γπρο προσωπου A C D L R Θ Ψ 053. 0130. 0135 f^{1,13} 921 sy ; txt 94 R B W 0177 pc; Or

12 cf Ps 41,14; 72,18; 89,53; 106,48 || 13 cf 29 | cf Ps 111,9 || 14/15 cf Ps 18,3 (2 Sm 22,3); 132,17 (1 Sm 2,10); Ez 29,21; Ps 89,25; Sir 51,12 (hebr.) || 16 cf 2 Rg 17,23 || 17 cf Ps 106,10; 18,18 (2 Sm 22,18) || 18 cf Mch 7,20 || 19 cf Ps 105,8; 106,45; Lv 26,42; Ex 2,24; Gn 17,7 || 20/21 cf Jr 11,5; Mch 4,10; 7,20; Gn 22,16sq; 26,3; Ps 105,9sq || 25 cf Mt 3,1; Is 40,3

III. PREPARATION

13. John the Baptist

	Matt. 3.1-6 11.10; 4.17	Mark 1.2-6 1.14-15	Luke 3.1-6 7.27	John 1.19-23	
	11.10 (<i>no. 107, p. 98</i>)	(<i>no. 1 1.1 p. 1</i>)	7.27 (<i>no. 107, p. 98</i>)		
	¹⁰ “This is he of whom it is written,	² As it is written in	²¹ “This is he of whom it is written,	cp. v. 23 b	
3	‘Behold, I send my	Isaiah the prophet, ^b	‘Behold, I send my		3
	messenger before	“Behold, I send my	messenger before		
	thy face,	thy face,	thy face,		
6	who shall prepare thy way	who shall prepare thy way;	who shall prepare thy way		6
	before thee.’		before thee.’		
9		³ the voice of one crying in the			9
		wilderness:			
	cp. v. 3	Prepare the way of the	cp. v. 4		
		Lord,			
12		make his paths			12
		straight –”			
	(<i>no. 11 2.22-23 p. 11</i>)				
15	¹ In those days		¹ In the fifteenth year of the		15
			reign of Tiberius Caesar,		
			Pontius Pilate being governor		
			of Judea, and Herod		
18			being tetrarch of Galilee,	(<i>no. 1 1.1-18 p. 1</i>)	18
			and his brother Philip	¹⁹ And this is the testimony of	
21			tetrarch of the region of Ituraea	John, when the Jews	21
			and Trachonitis, and Ly-	sent priests and Levites	
			sanias tetrarch of Abilene,	from Jerusalem to ask	
24			² in the high-priesthood of Annas	him, “Who are you?” ²⁰ He	24
	came	⁴ John	and Caiaphas, the word of God	confessed, he did not deny, but	
	John the Baptist, preaching	the baptizer appeared ^c	came to John the son of Zechariah	confessed, “I am not the Christ.”	
	in the wilderness of Judea,	in the wilderness,	in the wilderness; ³ and he went into	²¹ And they asked him, “What	27
27		preaching a baptism of repentance	all the region about the Jordan,	then? Are you Elijah?” He said,	
	² “Repent,	for the forgiveness of sins.	preaching a baptism of repentance	“I am not.” “Are you the prophet?”	
	for the kingdom of heaven is at		for the forgiveness of sins.	And he answered, “No.” ²² They	
30	hand.” ³ For this is he who was	cp. v. 2	⁴ As it is written in the book	said to him then, “Who are	30

Matt.: 1 cometh R || 2 And (– R) saying repent A R

Mark: 2 even as R | in the prophets A | way before thee A || 3 Make ye ready R || 4 John did baptize in A | John came, who baptized in R | and preach A | and preached R | the baptism A R | for the] unto R | remission A R

Luke: 1 tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the A || 2 Annas and Caiaphas being the high priests A | Zacharias A R || 3 he came A R | country A | round about R | the] – A R | a] the A R | for the] unto R | remission A R

John: 19 witness R | record A || 20 , and denied not A R | , and he confessed R || 21 Elias A | that prophet A || 22 They said therefore R | then] – R

Matt.: 2: Dan. 2.44; 4.17; Mt. 10.7

Mark: b Other ancient authorities read *in the prophets* || c Other ancient authorities read *John was baptizing* || 2: Mal. 3.1 || 3: Is. 40.3 || 4: Acts 13.24

Luke: 1: Lk. 23.1; 9.7; 13.31; 23.7 || 2: Jn. 18.13; Acts 4.6; Mt. 26.3; Jn. 11.49

John: 19: Jn. 1.6 || 20: Jn. 3.28 || 21: Mt. 11.14; 16.14; Mk. 9.13; Mt. 17.13; Deut. 18.15,18

[Matth. 3,1-6]	[Marc. 1,2-6]	[Luc. 3,1-6]	[Ioh. 1,19-23]
<p>θεις διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος·</p>		<p>λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου·</p>	<p>δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; ²³ἔφη· ἐγὼ</p>
<p>³³ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,</p>	<p>cf. v. 3</p>	<p>φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,</p>	<p>φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου,</p>
<p>³⁶ εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·</p>		<p>εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·</p>	
<p>³⁹</p>		<p>⁵πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται</p>	
<p>⁴²</p>		<p>καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,</p>	
<p>⁴⁵</p>		<p>καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν</p>	
<p>⁴⁸</p>		<p>καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·</p>	
<p>⁵¹</p>	<p>cf. v. 1</p>	<p>⁶καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·</p>	<p>καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.</p>
<p>⁵⁴</p>			<p>(nr. 16 1,24-28 p. 14)</p>
<p>⁵⁷ αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἄκριδες καὶ μέλι ἄγριον.</p>	<p>cf. v. 6</p>		
<p>⁶⁰ τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὅποταμῳ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.</p>	<p>καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁶καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἄκριδας καὶ μέλι ἄγριον.</p>		
<p>⁶³</p>	<p>(nr. 16 1,7-8 p. 14)</p>		
<p>⁶⁶</p>			
<p>⁶⁹</p>			
<p>4, 17 (nr. 32, p. 29)</p>	<p>¹⁷Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</p>	<p>1, 14-15 (nr. 30, 32, p. 28, 29)</p>	<p>¹⁴Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ¹⁵καὶ λέγων ὅτι πληρῶται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦτε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.</p>
<p>66</p>			<p>66</p>
<p>69</p>			<p>69</p>

Matth.: 3 □ sy^a et □¹ k sy^a ● 6 OC³ D L f¹² 33 lat mae ; txt R B C^a W Δ 0233 f¹ 33. 1424 al q sy sa bo

Marc.: 5 (3 5 1 2 D²⁰ (WΘ) 28. 565. 700 a ; 3-6 1 2 A f^{1,13} 33 sy^h ; txt R B L 33. 892. 1241 pc lat co? ● 6 (ην δε ο (- A D W Δ pm) Ιωαννης A D W Θ f^{1,13} (S 28) 33 it sy^h sa bo^{pl} ; txt R B L (33). 565^c. 892 pc lat bo^{ms} | Γερριν D a et □ D it

Luc.: 4 Γυμων D ; τω θεω ημων (r¹) sy^{a,c,p} ● 5 Γ† ευθειας B D 892 pc lat; Or ; txt R A C L W Θ Ψ f^{1,13} 33 it ● 6 (κυριου D (r¹) sy^{a,c}

31 (Mt-Lc) cf 48 || 32-37 Is 40,3 || 38-47 (Lc) Is 40,4,5 || 48 cf 31 (Mt-Lc) || 52 sqq (Mt) cf 26 sq (Lc) || 67 sqq cf 28 sqq